



บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาของปัญหา

บทบาทผู้หญิงในสังคมเป็นเรื่องที่น่าสนใจ ได้มีผู้ศึกษาและพยายามส่งเสริมผู้หญิงให้มีบทบาททัดเทียมผู้ชายมานับเป็นเวลายาวนาน การศึกษาของวิทยานิพนธ์นี้มุ่งศึกษาลักษณะบทบาทผู้หญิงในอรรถกถาชาดกเปรียบเทียบกับในชาดกที่แต่งในประเทศไทย คือ ปิณฑาสชาดก ฌณัฐชัยบัตติชาดก และสีวิชัยชาดก ซึ่งบทบาทผู้หญิงในชาดกเหล่านี้มีความหลากหลาย และสำคัญต่อเนื้อเรื่อง กล่าวคือ นอกจากจะช่วยดำเนินเรื่องทำให้เนื้อเรื่องมีความสมบูรณ์แล้ว ยังช่วยสื่อคำสอนตามหลักพุทธศาสนาในเรื่องต่าง ๆ อีกด้วย จึงทำให้บทบาทผู้หญิงที่ปรากฏในชาดกมีความน่าสนใจ และควรแก่การศึกษาวิจัยเพื่อให้เป็นความรู้สืบไป

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

วิทยานิพนธ์นี้มุ่งศึกษาบทบาทผู้หญิงในอรรถกถาชาดก และชาดกที่แต่งในประเทศไทย เพื่อให้ทราบ

1. บทบาทผู้หญิงในอรรถกถาชาดก มีอิทธิพลต่อบทบาทผู้หญิงในชาดกที่แต่งในประเทศไทย หรือไม่มากนักขอเพียงใด
2. บทบาทผู้หญิงในอรรถกถาชาดก กับชาดกที่แต่งในประเทศไทย มีส่วนช่วยสื่อคำสอนของพุทธศาสนาในเรื่องใดบ้าง

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้เกิดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับบทบาทผู้หญิงในอรรถกถาชาดก กับชาดกที่แต่งในประเทศไทย ซึ่งมีส่วนช่วยสื่อคำสอนของพุทธศาสนา ทำให้เข้าใจความหมายคำสอนนั้นได้ชัดเจนขึ้น

2. เป็นพื้นฐานในการศึกษาเปรียบเทียบบทบาทผู้หญิงในแต่ละยุคสมัยต่อไป อันจะแสดงให้เห็นถึงพัฒนาการของบทบาทผู้หญิงในสังคม
3. อาจนำไปสู่การศึกษาถึงความเกี่ยวเนื่องของพัฒนาการทางสังคมกับพัฒนาการของบทบาทผู้หญิงในแต่ละยุคสมัยต่อไปในอนาคต

ขั้นตอนและวิธีดำเนินการศึกษา

1. ผู้ศึกษาได้ศึกษาข้อมูลขั้นต้นจากพระคัมภีร์อรรถกถาชาดก ฉบับ ส.อ.ส. (สำนักอบรมสงฆ์วัดสามพระยา) จำนวน 20 เล่ม รวม 547 เรื่อง จากหนังสือปัญญาสาคร 2 ภาค รวม 61 เรื่อง จากธนัญชัยบัณฑิตชาดก 1 เรื่อง และศิววิชัยชาดก 1 เรื่อง
2. จากนั้นจึงเลือกศึกษารายละเอียดเฉพาะเรื่องชาดกที่ปรากฏบทบาทผู้หญิงเด่นชัดได้จากอรรถกถาชาดก รวม 226 เรื่อง และจากชาดกที่แต่งในประเทศไทย รวม 57 เรื่อง โดยได้ศึกษาแยกประเด็นบทบาทผู้หญิงในอรรถกถาชาดกที่มีอิทธิพลต่อบทบาทผู้หญิงในชาดกที่แต่งในประเทศไทย กับในส่วนบทบาทผู้หญิงที่เป็นลักษณะเด่นของชาดกที่แต่งในประเทศไทยเอง
3. วิเคราะห์บทบาทผู้หญิงต่าง ๆ ที่ปรากฏทั้งในอรรถกถาชาดกและชาดกที่แต่งในประเทศไทย ว่ามีส่วนช่วยสื่อคำสอนของพุทธศาสนาในเรื่องใดบ้าง
4. ในการวิเคราะห์และข้อมูลสนับสนุนที่เป็นผลจากการศึกษาของวิทยานิพนธ์นี้ ผู้ศึกษาได้ค้นคว้าและศึกษาข้อมูลประกอบจากหนังสือและวิทยานิพนธ์ที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ

ขอบเขตและเนื้อหาของการศึกษา

วิทยานิพนธ์นี้ได้ศึกษาบทบาทผู้หญิงในอรรถกถาชาดกในขอบเขตที่มีอิทธิพลต่อบทบาทผู้หญิงในชาดกที่แต่งในประเทศไทย และศึกษาบทบาทผู้หญิงในส่วนที่เป็นลักษณะเด่นของชาดกที่แต่งในประเทศไทยเองด้วย กับได้ศึกษาบทบาทผู้หญิงจากชาดกทั้งสองฝ่ายในส่วนที่ช่วยสื่อคำสอนของพุทธศาสนา โดยศึกษาบทบาทผู้หญิงใน 2 ลักษณะคือ

1. บทบาทที่ตัวละครหญิงแสดงตามบทที่เนื้อเรื่องกำหนดไว้ เช่น บทบาทผู้หญิงที่สามารถช่วยเหลือตนเองได้ บทบาทผู้หญิงที่แสดงความรู้ความสามารถพิเศษ อาทิ สู้รบทำสงครามได้ แสดงธรรมได้ เป็นต้น

2. บทบาทผู้หญิงที่เนื้อเรื่องกล่าวถึง โดยที่ตัวละครมิได้แสดงหรือมีการกระทำใด ๆ เช่น การกล่าวถึงลักษณะที่ไม่ดีของผู้หญิง อาทิ ผู้หญิงมักยั่ววนชาย ผู้หญิงมักประทุษร้ายสามี เป็นต้น

ในส่วนหนังสือชาดกได้ศึกษาจาก

1. ชาดกบาลี ได้แก่ อรรถกถาชาดก
2. ชาดกที่แต่งในประเทศไทย ได้แก่ ปัญญาสาชดก ธนัญชัยบัพพิตชาดก และศิวชัยชาดก รายละเอียดหนังสือแต่ละเรื่องมีดังนี้

การศึกษารายละเอียดบทบาทผู้หญิงในวิกิพีเดียได้ศึกษาเนื้อหาของหนังสือชาดก 2 ฝ่าย คือ ชาดกบาลี (ชาดกในพระไตรปิฎก) อันได้แก่ อรรถกถาชาดก กับชาดกที่แต่งในประเทศไทย คือ ปัญญาสาชดก ธนัญชัยบัพพิตชาดก และศิวชัยชาดก รายละเอียดหนังสือแต่ละเรื่องมีดังนี้

1. อรรถกถาชาดก ใช้ฉบับแปลเป็นภาษาไทยของ ส.อ.ส. (สำนักอบรมสงฆ์ วัดสามพระยา) เล่ม 1-20 พิมพ์เมื่อ พ.ศ. 2493 โดยแปลจากหนังสืออรรถกถาชาดก หรือเรียกอีกชื่อหนึ่งว่า ชาดกปิฎกของพระพุทธโฆษาจารย์ ซึ่งประพันธ์ไว้เป็นภาษาบาลี เมื่อประมาณ พ.ศ. 912-974 (1: 281) อรรถกถาชาดกเป็นหนังสืออธิบายความของ ชาดกในพระไตรปิฎก (ชุกทกนิภาย สุตตันตปิฎก) โดยทั่วไปนิยมเรียกว่า นิบาตชาดก เพราะเนื้อเรื่องถูกจัดแบ่งเป็นหมวด ๆ เรียกว่านิบาต โดยแบ่งตามจำนวนคาถาของแต่ละเรื่อง ตั้งแต่คาถาเดียวจนถึง 80 คาถาขึ้นไป รวมได้ทั้งหมด 22 นิบาต คือ

- | | | |
|-----------------|--------------------|-----------------|
| 1. เอกนิบาต | 2. ทุกนิบาต | 3. ลิงนิบาต |
| 4. จุดกนิบาต | 5. ปัญจกนิบาต | 6. ลังกนิบาต |
| 7. สัตตกนิบาต | 8. อัญญาสาชดกนิบาต | 9. นวกนิบาต |
| 10. ทสกนิบาต | 11. เอตทสกนิบาต | 12. ทวาทสกนิบาต |
| 13. เทรสนิบาต | 14. ปกิลณกนิบาต | 15. วิสคินิบาต |
| 16. ดิงสคินิบาต | 17. จัตตาลีสนิบาต | 18. ปัญญาสนิบาต |
| 19. สัจฉินิบาต | 20. สัตตคินิบาต | 21. อสิคินิบาต |
| 22. มหานิบาต | | |

ชดชดแต่ละนิบาตยังแบ่งย่อยออกเป็นวรรคต่าง ๆ แต่ละวรรคมีจำนวนเรื่องชดชดมากน้อยต่างกัน รวมทั้งสิ้น 547 เรื่อง ในวิทยานิพนธ์นี้ได้เลือกศึกษาเฉพาะ เรื่องที่มีบทบาทผู้หญิงปรากฏชัดเจนรวม 226 เรื่อง

2. ปัญญาสชาดก 1 ฉบับแปล และเรียบเรียงโดยหอสมุดแห่งชาติ พิมพ์เมื่อ พ.ศ. 2466 ปัญญาสชาดก เป็นชาดกที่แต่งในประเทศไทย 1 ในจำนวน 6 เล่มที่มีการศึกษารวบรวมได้ขณะนี้ (อีก 5 เล่มได้แก่ ธนัญชัยบัณฑิตชาดก ศิวชัยชาดก สัมมมหนิทาน คิลปาลชาดก และราโชวาทชาดก) ผู้แต่งและปีที่แต่งปัญญาสชาดกนั้นไม่ปรากฏแน่ชัดนักวิชาการหลายท่านได้ศึกษาและสันนิษฐานไว้หลายแนว แนวหนึ่ง สุภาพรรณ ณ บางช้าง ได้ศึกษาวิจัยไว้ใน "วิวัฒนาการงานเขียนที่เป็นภาษาบาลีในประเทศไทย: ประเภทวิเคราะห์ธรรมานพระสุตตันตปิฎกสุรปุว่าวตั้งนี้ปัญญาสชาดกเป็นผลงานของผู้แต่งหลายคน ในช่วงเวลาตั้งแต่สมัยทริภุชชัสมัยล้านนา และสมัยอยุธยา ประมาณระหว่าง พ.ศ. 1800-2300 ราว พ.ศ. 2000 พระภิกษุเชียงใหม่รูปหนึ่ง ได้รวบรวมชาดกที่แต่งกระจัดกระจายเข้ามาเป็นคัมภีร์ชุดเดียวกัน ประกอบด้วยชาดก 50 เรื่องให้ชื่อว่า ปัญญาสชาดก อย่างไรก็ตามใน เวลาที่ประมวลปัญญาสชาดกนั้น อาจจะมีชาดกมากกว่า 50 เรื่อง ที่แน่นอนคือ หลังจากประมวลแล้วความนิยมการแต่งชาดกบาลีมิได้ยุติ ความที่มีชาดกมากกว่า 50 เรื่อง ทำให้ต้นฉบับโบราณของปัญญาสชาดกที่จารในสมัยต่าง ๆ มีชาดกและจำนวนชาดกแตกต่างกัน จนกล่าวได้ว่าไม่มีคัมภีร์ปัญญาสชาดกฉบับสมบูรณ์ดั้งเดิมในประเทศไทย (รวมทั้งในประเทศอื่นด้วย) ดังนั้น เมื่อคณะกรรมการหอพระสมุดสำหรับพระนครจัดพิมพ์ปัญญาสชาดกฉบับแปลภาษาไทยในปี พ.ศ. 2466 จึงจำเป็นต้องรวบรวมต้นฉบับที่มีอยู่มาจากหลายวัดแล้วทำการคัดเลือก ที่สุดได้ชาดกมาทั้งหมด 61 เรื่อง แกมด้วยเรื่องปกิณณะ อีก 3 เรื่อง มีรายละเอียดดังนี้ (2-19)

เล่ม 1 : ภาค 1 มี 48 เรื่อง คือ

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 1. สมุททโมสชาดก | 2. สุธนชาดก |
| 3. สุธนูชาดก | 4. รัตนปโชตชาดก |
| 5. สิรีวิบูลกิตติชาดก | 6. วิบุลราชชาดก |
| 7. สิรีจุทามณีชาดก | 8. จันทราชชาดก |
| 9. สุกมิตตชาดก | 10. สิรีธราชชาดก |

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 11. ทูลกบฏพิตชาดก | 12. อาทิตชาดก |
| 13. ทุกัมมานิกชาดก | 14. มหาสุรเสนชาดก |
| 15. สุวรรณกุมารชาดก | 16. กนกวรรณราชชาดก |
| 17. วิริยบัณฑิตชาดก | 18. ธรรมโสฬสทกชาดก |
| 19. สุกุสันธชาดก | 20. วัฏฏังคลีชาดก |
| 21. ไบราณกบิลราชชาดก | 22. ธรรมิกบัณฑิตราชชาดก |
| 23. จาคทานชาดก | 24. ธรรมราชชาดก |
| 25. นรจีวชาดก | 26. สุรูปชาดก |
| 27. มหาปทุมชาดก | 28. ภัณฑาคารชาดก |
| 29. พหลาคาวิชาดก | 30. เสตบัณฑิตชาดก |
| 31. ปุณชาดก | 32. พาราณสีราชชาดก |
| 33. พรหมโมสราชชาดก | 34. เทวรุกชกุมารชาดก |
| 35. สลกชาดก | 36. ลีทธิสารชาดก |
| 37. นรชิวกรินชาดก | 38. อตีเทวาราชชาดก |
| 39. ปาจิตตกุมารชาดก | 40. สรรพสิทธิกุมารชาดก |
| 41. สังขปัตตชาดก | 42. จันทเสนชาดก |
| 43. สุวรรณกัจฉปชาดก | 44. ลีโลสรชาดก |
| 45. วรวงสชาดก | 46. อรินทมชาดก |
| 47. รกเสนชาดก | 48. สุวรรสิรสาชาดก |

เล่ม 2 ต่อจากภาค 1 อีก 2 เรื่อง และเป็นปัจฉิมภาค 11 เรื่อง กับเรื่อง
 ปกิณณะ (เบ็ดเตล็ด) 3 เรื่อง คือ

- | | |
|--------------------|------------------|
| 49. วนาวนชาดก | 50. พากุลชาดก |
| 1. โสนันทชาดก | 2. สีหนาทชาดก |
| 3. สุวรรณสังขชาดก | 4. สุรพักชาดก |
| 5. สุวรรณกัจฉปชาดก | 6. เทวันธชาดก |
| 7. สุนินชาดก | 8. สุวรรณวงสชาดก |

9. วรุษชาดก

10. สิริสาชาดก

11. จันทคารชาดก

- ปัญจพุทธพยากรณ์

- ปัญจพุทธศักราชวรรณนา

- อานิสงฆ์หน้าบังสุกุล

ชาดก 61 เรื่องดังกล่าว จำแนกตามระยะเวลาการแต่งโดยพิจารณาจากต้นฉบับบาลาน โครงเรื่องและเนื้อเรื่องได้เป็น 3 ส่วนคือ

ชาดกส่วนที่ 1 มี 38 เรื่อง เป็นชาดกที่เชื่อได้ว่ารวมอยู่ในปustakaชาดกชุดแรก แต่งในทริภุชชัยและเชียงใหม่ ประมาณระหว่าง พ.ศ.1800-1950 (2:19) ได้แก่ ชาดกเรื่อง 1-38 (ชื่อเรื่องดังกล่าวมาแล้ว) ชาดกส่วนนี้ยังอาจแยกย่อยตามลักษณะออกเป็น 2 กลุ่มคือ

กลุ่มที่ 1 มี 5 เรื่อง ได้แก่ สมุททโฆสชาดก สุนชาดก สุนนชาดก สุกมิตตชาดก และสิทธิสารชาดก (ภาค 1 เรื่องที่ 1, 2, 3, 9 และ 36 ตามลำดับ) มีลักษณะร่วมกัน คือ มีเนื้อเรื่องยาว โครงสร้างเรื่องสมบูรณ์ ประกอบด้วยปัจจุบันวัตถุ-เหตุที่นำมาสู่การเล่าเรื่อง ชาดกของพระพุทธเจ้า เนื้อเรื่องและสโมธาน-การสรุปว่าบุคคลในเนื้อเรื่อง เป็นนครในสมัยพุทธกาล พระโพธิสัตว์ในทุกรื่องเป็นโอรสของกษัตริย์ เนื้อเรื่องเกี่ยวกับการหาและการพบคนรัก ภายหลังเกิดการพลัดพรากกัน อันมีเหตุมาจากภกรรมในอดีตชาติ มีการผจญภัย มีเทพยดาหรือบุคคลพิเศษมาช่วย จนที่สุดกลุ่มคนที่เป็นตัวเอกได้พบกัน ชาดกเหล่านี้มีเนื้อเรื่องสนุกจึงเป็นที่รู้จักกันกว้างขวางมีอิทธิพลต่อวรรณคดีไทย และมีการเผยแพร่กระจายไปสู่ประเทศพม่า ลาว เขมร (2:13)

กลุ่มที่ 2 มี 33 เรื่อง (เรื่องที่เหลือจากกลุ่มที่ 1) มีลักษณะร่วมกันคือ เนื้อเรื่องสั้น โครงสร้างเรื่องไม่ซับซ้อน มักเป็นลักษณะ โครงสร้างเดียวเน้นคุณธรรมอย่างใดอย่างหนึ่งของพระโพธิสัตว์ชัดเจนกว่าชาดกกลุ่มที่ 1 ลักษณะโดยรวมเป็นลักษณะอย่างเดียวกับใน อรรถกถาชาดก (2:14)

ชาดกส่วนที่ 2 มี 10 เรื่อง แต่งในเชียงใหม่ประมาณ พ.ศ.1900-2000 ได้แก่ เรื่องสรรพลีลิตชาดก สัชชัตตชาดก จันทเสนชาดก สุวรรณัจฉปชาดก อรินทมชาดก พากุล

ชาดก (ภาค 1 เรื่องที่ 40, 41, 42, 43, 46, 50 ตามลำดับ) และโสณันทชาดก สุรพักชาดก สุวรรณาัจฉปชาดก ลีรสชาดก (ปัจฉิมภาค, เรื่องที่ 1, 4, 5, 10 ตามลำดับ) (2:16)

ชาดกส่วนที่ 3 มี 13 เรื่อง แต่งในเชียงใหม่ระยะหลังและบางเรื่องแต่งในอยุธยา ระหว่าง พ.ศ. 2000-2300 ได้แก่เรื่อง ปาจิตตกุมารชาดก ลิโสธชาดก วรวงสชาดก รดเสนชาดก สุวรรณลีรสชาดก วนาวนชาดก (ภาค 1 เรื่องที่ 39, 44, 45, 47, 48, 49 ตามลำดับ) และสีหนาทชาดก สุวรรณสังขชาดก เทวันธชาดก สุนินชาดก สุวรรณวงสชาดก วรนุชชาดก จันทควาธชาดก (ปัจฉิมภาค เรื่องที่ 2, 3, 6, 7, 8, 9, 11 ตามลำดับ) ชาดกเหล่านี้มีลักษณะร่วมกันคือ มีโครงเรื่องซับซ้อนมาก เนื้อเรื่องไม่มุ่งให้ความสำคัญในเรื่องการบำเพ็ญบารมี หรือคุณสมบัติที่ประเสริฐของพระโพธิสัตว์ แต่เน้นความเก่งกล้าสามารถในการรบพุ่งของพระโพธิสัตว์ โครงเรื่องมีความแตกต่างจากโครงเรื่องแบบฉบับ กล่าวคือ ส่วนใหญ่เป็นเรื่องราวของพระเอกซึ่งมีเหตุจำต้องออกจากเมืองตั้งแต่เยาว์วัย มีการผจญภัยในต่างแดนจนได้นางเอกเป็นชายา ต่อมาเกิดการพลัดพรากจากกันระหว่างการติดตามนางเอกนั้น พระเอกจะได้นางอื่นเป็นชายาและ เมื่อพบกันแล้วจะชักชวนกลับสู่เมือง เหตุการณ์ที่มองเดียวกันนี้อาจเกิดขึ้นแก่โอรสของพระเอกนางเอกอีกเป็นคารบสอง (2:17)

ในวิทยานิพนธ์นี้ได้เลือกศึกษาชาดกจากปัญญาสชาดก เฉพาะ เรื่องที่มีบทบาทผู้หญิงชัดเจน รวมทั้งสิ้น 55 เรื่อง

ส่วนที่เหลือ 6 เรื่องมิได้ศึกษาเนื่องจากไม่ปรากฏบทบาทผู้หญิงชัดเจน ได้แก่ เรื่อง ลีริจุทามณิชาดก ลีริธราดก ธรรมโศภนชาดก สลภชาดก สุวรรณาัจฉปชาดก (ภาค 1 เรื่องที่ 7, 10, 18, 35, 43 ตามลำดับ) และสุวรรณาัจฉปชาดก (ปัจฉิมภาค เรื่องที่ 5)

3. ธัญชัยบัณฑิตชาดก ใช้ฉบับแปลและเรียบเรียงของพระครูศิริปัญญา牟尼 (อ่อน) พิมพ์เมื่อ พ.ศ. 2479 ธัญชัยบัณฑิตชาดกเป็นผลงานบาลีประเภทชาดกที่สันนิษฐานว่าแต่งขึ้นในประเทศไทย เนื่องจากไม่ปรากฏหลักฐานเกี่ยวกับคัมภีร์นี้ในประเทศไทยศรีลังกาและประเทศพม่า แต่มีการกล่าวถึงว่ามีต้นฉบับคัมภีร์นี้อยู่ในประเทศลาว ที่หอสมุดแห่งชาติประเทศไทย มีต้นฉบับบาลานคัมภีร์ธัญชัยบัณฑิตชาดก 6 ฉบับ ในตัวคัมภีร์เหล่านั้นไม่ปรากฏชื่อผู้แต่งและประวัติการแต่ง สันนิษฐานว่า คัมภีร์ธัญชัยบัณฑิตชาดก เป็นผลงานใหม่ที่แต่งขึ้นในดินแดนภาคกลาง สมัยอยุธยาโดยน่าจะแต่งในช่วงระยะเวลาเดียวกับการแต่งปัญญาสชาดกส่วนที่ 3 ประมาณระหว่าง

พ.ศ. 2000-2300 เหตุผลที่นำมาสู่ข้อสันนิษฐานดังกล่าวคือ (2 111)

1. ไม่ปรากฏหลักฐานต้นฉบับคัมภีร์ธัญชัยบัณฑิตชาดกในบัญชีรายชื่อคัมภีร์ที่มีอยู่ในวัดต่าง ๆ ในดินแดนภาคเหนือโดยเฉพาะในเขตอำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ซึ่งคณะสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ทำการสำรวจ ทำให้สันนิษฐานว่า คัมภีร์นี้ไม่น่าจะเป็นผลิตผลทางวรรณกรรมของล้านนา

2. คัมภีร์นี้มีโครงเรื่องยาวซับซ้อน ทานองเดียวกับชาดกในปัญญาสาตก ส่วนที่ 3 ซึ่งแต่งประมาณ พ.ศ. 2000-2300 ทั้งนี้คัมภีร์ธัญชัยบัณฑิตชาดก เป็นผลงานคนละแนวกับชาดกเหล่านั้นในปัญญาสาตก คัมภีร์ธัญชัยบัณฑิตชาดกไม่ได้มีลักษณะความสนุกสนานแบบนิทานทรงเครื่องซึ่งเน้นความเก่งของตัวเอกในเชิงอิทธิปาฏิหาริย์ และอารมณ์สะเทือนใจในด้านความรักและความโศก แต่เน้นความมีปัญญาของตัวเอง แสดงสัจธรรมอย่างชัดเจนตลอดทั้งเรื่อง เข้าใจว่าผลงานนี้อยู่ในกระแสของความพยายามที่จะประสาน หรือถึงลักษณะของชาดกบาลีในแบบสนุกสนานที่กำลังเฟื่องฟูอยู่ในสมัยที่แต่ง ให้มาเข้ากับเป้าหมายการสอนสัจธรรม ที่ควรเป็นแกนหลักของวรรณกรรมประเภทชาดก นับว่าเป็นผลงานชาดกบาลีที่เป็นงานสร้างสรรค์ที่สมบูรณ์ของไทย คือมีลักษณะสมนิทานไทยกับคติสอนตามแนวทางพุทธศาสนาอย่างเหมาะสม

3. คัมภีร์นี้อาจจะได้รับอิทธิพลจากเรื่องศรีธัญชัย นิทานพื้นบ้านภาคกลางของไทย แต่ได้ปรับเปลี่ยนจากการสื่อความฉลาดแบบเพทุบายมีเล่ห์กลมาเป็นความฉลาดทางธรรมอย่างไรก็ตามในเรื่องนี้จำเป็นต้องมีการศึกษาต่อไป เพราะในทางกลับกันเรื่องศรีธัญชัยนิทานของไทยนั้นอาจจะได้รับอิทธิพลจากคัมภีร์ธัญชัยบัณฑิตชาดกก็ได้

อนึ่งจากการศึกษาของวิทยานิพนธ์นี้สังเกตเห็นว่าเนื้อเรื่องของธัญชัยบัณฑิตชาดกมีความคล้ายคลึงกับเรื่องมหาโศกชาดก ในอรรถกถาชาดกมาก ต่างไปเพียงรายละเอียดที่ธัญชัยบัณฑิตชาดกได้เพิ่มเนื้อเรื่องและข้อคิดคติธรรมตามลักษณะเด่นของไทย ทำให้เนื้อเรื่องมีความสนุกสนานมากขึ้น

4. ศิวชัยชาดก ใช้ฉบับแปลและเรียบเรียงของสมเด็จพระสังฆราชเจ้า กรมหลวงชินวราลงกรณ วัดราชบพิธ พิมพ์ครั้งที่ 6 ปี พ.ศ. 2501 (ลิขสิทธิ์ของมหามกุฏราชวิทยาลัย) พระมหาบุญนี้ ผู้อำนวยการ มหามกุฏราชวิทยาลัย ได้เขียนคำนำไว้ในการพิมพ์ครั้งที่ 5 เมื่อปี พ.ศ. 2494 ว่า (8: ก-ค)

...ศิวชัยชาดกนี้ พระเจ้าวรวงศ์เธอกรมหลวงชินวราลริวิวัฒน์สมเด็จพระสังฆราชเจ้า
 วิจารณ์มหิศ องค์กรกลมหาลังฆปริณายก, อดีตนายกรรณการแห่งมูลนิธิมหามกุฏราชวิทยาลัย
 ในพระบรมราชูปถัมภ์ทรงแปลไว้ และได้ลงพิมพ์ในหนังสือทวีปัญญาของ สมเด็จพระ
 ราชสังฆราชเจ้า เมื่อครั้งดำรงพระอิสริยยศเป็น มกุฏราชกุมารแห่ง
 ประเทศไทย ต่อมา พ.ศ. 2451 ได้ทรงรวบรวมพิมพ์เป็นเล่มแจกในงานพระชนมายุ
 50 ปี...

เรื่องนี้ทรงแปลจากคัมภีร์ที่เป็นภาษาบาลี ยังค้นคัมภีร์ที่เป็นต้นฉบับไม่พบ ชาดกที่
 ปรากฏในประเทศไทยเรานั้น เมื่อกล่าวโดยที่มาแล้ว ก็มีอยู่ 3 ทางคือ นิบาตชาดก
 ซึ่งเป็นของเดิมมาจากพระบาลีทาง 1 ปัญญาสชาดก ซึ่งผู้รวบรวมแต่ขึ้นใน
 สมัยนวกุ (เชียงใหม่) ทาง 1 จากคัมภีร์เกลิคซึ่งผู้รวบรวม ประพันธ์ไว้ทาง
 1 ศิวชัยชาดกนี้ สันนิษฐานว่ามาจากคัมภีร์เกลิค ในทางหลังนี้เป็นเรื่องรวมชาดก
 เก่า ๆ ตั้งเค้าเรื่อง ยกธรรมะขึ้นแสดงแล้วเล่านิทานประกอบให้ฟังง่าย...

รศ.ดร.สุภาพรรณ ณ บางช้าง ได้ให้ข้อสันนิษฐานเกี่ยวกับสมัยที่แต่งและสถานที่แต่งคัมภีร์
 ศิวชัยชาดก ไว้ดังนี้ (2 : 117-118)

1. ศิวชัยชาดก น่าจะเป็นผลงานที่แต่งขึ้นในประเทศไทย เพราะมีลักษณะ โครงสร้าง
 เรื่องและ เนื้อเรื่องที่เป็นพัฒนาการของชาดกบาลีในประเทศไทย และปรากฏต้นฉบับคัมภีร์ศิวชัย
 ชาดกในประเทศไทยหลายฉบับ ทั้งนี้เป็นภาษาบาลี เป็นงานแปลและงานเรียบเรียงภาษาไทย
 แต่ไม่ปรากฏหลักฐานเรื่องศิวชัยชาดกในประเทศอื่น เช่น ประเทศพม่า ลาว เป็นต้น
2. ศิวชัยชาดก มีโครงสร้างเรื่องและ เนื้อเรื่องซับซ้อนมากกว่าชาดก
 ส่วนที่ 3 ของปัญญาสชาดก ถือได้ว่าเป็นพัฒนาการสุดท้ายหรือสูงสุดของชาดกบาลีที่แต่งใน
 ประเทศไทย เมื่อเปรียบเทียบกับสมัยการแต่งของชาดกส่วนที่ 3 ในปัญญาสชาดก ซึ่งประมาณ
 แต่งระหว่าง พ.ศ. 2000-2300 แล้ว ศิวชัยชาดกก็ควรจะแต่งในช่วงระหว่างนั้นโดยอาจแต่ง
 ในตอนท้ายสมัย ทั้งนี้ยังไม่อาจกำหนดศักราชที่แน่นอน
3. ต้นฉบับโบราณคัมภีร์ศิวชัยชาดก ที่จารด้วยอักษรขอมมีอยู่ในหอสมุดแห่งชาติ 3
 ฉบับ มีอยู่ที่วัดบวรนิเวศวิหาร ซึ่งมูลนิธิภูมิพลานุภาพ ศูนย์ค้นคว้าพุทธศาสนาแห่งประเทศไทยนำ
 มาปริวรรตเป็นอักษรไทย 1 ฉบับ แต่ปรากฏต้นฉบับศิวชัยชาดกจำนวนมหาศาลในดินแดนภาคเหนือ
 แสดงถึงความแพร่หลายและความนิยมเรื่องศิวชัยชาดกในภาคเหนือ จึงอาจสันนิษฐาน

ไคว่คีวีชัยชวัก... น่าจะเป็นผลงานที่แต่งขึ้นในล้านนา อาจเป็นที่เชียงใหม่ ซึ่งเป็นศูนย์กลาง
ความเจริญของการแต่งคำภีร์พุทธศาสนาในล้านนาเวลานั้น

ส่วนผู้แต่งจะเป็นพระภิกษุหรือพราเวสยังไม่หลักฐาน

จากการศึกษาของวิทยานิพนธ์นี้สัง เกตว่าเนื้อเรื่องของคีวีชัยชาดกมีความคล้ายคลึงกับ
ธัญชัยบัณฑิตชาดก กล่าวคือได้เลียนแบบเนื้อเรื่องจากมหสดชาดกในอรรถกถาชาดก แต่คีวีชัย
ชาดกมีส่วนที่เพิ่มขึ้น คือตอนท้ายเรื่องยังได้เลียนแบบเรื่อง เวสสันดรชาดก นอกจากนี้ยัง เสนอ
ข้อคิดคติธรรมที่เป็นแบบของไทยสอดแทรกไปกับเนื้อเรื่องอีกด้วย แสดงให้เห็นถึงพัฒนาการ
อย่างสูงสุดของกาแต่งชาดกที่แต่งในประเทศไทย ดังข้อสันนิษฐานของ สุภาพรรณ ๗ บางช่วง



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย